Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A głowice, które miały być na szczycie, były robotą (w kształcie) lilii, w sali – cztery łokcie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te głowice na szczycie kolumn przypominały kształtem lilie, jak te w salach, a mierzyły cztery łokcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głowice, które *znajdowały się* na wierzchołkach kolumn w przedsionku, *były* w kształcie lilii wielkości czterech łokci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na onych gałkach, które były na wierzchu słupów w przysionku, była robota lilii, na cztery łokcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kapitella, które były na wierzchu słupów, jakoby robotą lilie urobione były w przysionku na cztery łokcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głowice, będące na szczycie tych kolumn w sieni, miały kształt lilii wielkości czterech łokci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A głowice na wierzchu kolumn w nawie były wykonane w kształcie lilii, szerokie na cztery łokcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapitele, które znajdowały się na szczycie kolumn w przedsionku, miały kształt lilii wielkości czterech łokci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głowice zwieńczające kolumny miały kształt lilii wodnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głowice, które wieńczyły wierzchołki kolumn w przedsionku, miały kształt lilii [wielkości] czterech łokci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І виріб коліс - виріб коліс колісниці. Їхні руки і їхні рамена і їхні речі, все лите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na owych kapitelach, co były na wierzchu kolumn, był wyrób w kształcie lilii, na cztery łokcie, taki jak w przysionku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A głowice na szczycie kolumn przy portyku, wielkości czterech łokci, były wykonane na wzór lilii. |

1. 1) Tj. 1,8 m. [↑](#footnote-ref-2)